

СМОЛЕНСКИЙ ВЕСТНИК

1897, 30 сентября, № 185

с. 3.

НАУКА, ЛИТЕРАТУРА И ИСКУССТВО

В сентябрьских книжках (№№ 69 и 70) парижского журнала "Quinzaine" напечатан перевод (с разрешения автора) Чеховских "Мужиков". Перевод, принадлежащий перу одного молодого французского беллетриста, посетившего нынешним летом Россию и побывавшего в русской деревне, сделан, по-видимому весьма тщательно. Терминология чеховских мужиков передана в переводе, несмотря на всю трудность задачи, конечно, по силе возможности, образным же жаргоном французского крестьянина. Переводу предпослано небольшое предисловие, в котором отмечается тот факт, что по выходе в свет "Мужиков" вся критика (русская) тотчас же занялась ими, единодушно видя в этом произведении "подлинный документ". "Чехов, — говорится далее, — в несколько лет занявший первое место среди новых русских писателей, близко примыкает к Толстому, Тургеневу и даже Гоголю. И он в самом деле оказался большим мастером, собрав на малом числе страниц столько характерных черт, проникнув так глубоко в интимную жизнь русского крестьянина." Переводчик приводит затем отзыв г. Потапенко, сказавшего, что из Чеховского произведения узнаешь русскую деревню лучше, чем из сотни толстых томов, наполненных цифрами и теоретическими выводами".